Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 36 (2009)

Heft: 144

Artikel: Tchan di bon an = Chant du nouvel-an : chant du XVIIIe siècle, patois des Franches-Montagnes (JU)

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245520

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TCHAIN DI BON AN - CHANT DU NOUVEL-AN

Chant du XVIIIe siècle, patois des Franches-Montagnes (JU)

I. Voici le bon an qu'a veni
Que tot le monde â rédjoui,
Atain les gros que les petés;
Que Due vos bote an ïn bon an;
Que Due vos bâye lai bouènne annaie !

II. Lai douce Viérdge ait ïn djairdin
Qu'ai yï crâ de tos les bins,
Quai yï crâ di pain, di vin,
Que Due vos bote an ïn bon an;
Que Due vos bâye lai bouènne annaie !

III. Ah ! Bayïetes-nos de vos tchalous
Que sont pè dedain vos mageons;
Que Due vos bâye lai bouènne annaie !
D'enne bouènne annaie, syn vos rotraie,
Que Due vos bâye lai bouènne annaie !

IV. Bâyïte nos de vos tchaimbons,
Qu'sont pendus aipré vos bâtons.
Bâyïte nos de vos bons côtis

Qu'sont pendus aipré vos reutis,
Qu'sont pendus aipré vos reutis.

V. Copaie d'y laie sain regardai
Enne poignye d'airdgent sans comptaie,
Copaie d'y laie sain regardai,
Que Due vos bote an ïn bon an,
Que Due vos bâye lai bouènne annaie !

I. Voici le Nouvel-An qu'est venu
Que tout le monde soit réjoui,
Autant les gros que les petits;
Que Dieu vous mette dans un bon an;
Que Dieu vous donne la bonne année !

II. La douce Vierge a un jardin
Où croissent tous les biens,
Où croissent du pain, du vin,
Que Dieu vous mette dans un bon an;
Que Dieu vous donne la bonne année !

III. Ah ! Donnez-nous de vos chaleurs
Qui sont dans vos maisons;
Que Dieu vous donne la bonne année !
D'une bonne année, sans vous enlever,
Que Dieu vous donne la bonne année !

IV. Donnez-nous de vos jambons,
Qui sont pendus après vos bâtons.
Donnez-nous de vos bonnes côtelettes
Qui sont pendues après vos séchoirs,
Qui sont pendues après vos séchoirs.

V. Coupez du lard sans regarder
Une poignée d'argent sans compter,

Coupez du lard sans regarder
Que Dieu vous mette dans un bon an,
Que Dieu vous donne la bonne année !

VI. Ne nos faites peu trop demoiraie
Nos ains les pies tot édjalaie,
Et lai bairbate tot gievraie,
Que Due vos bâye lai bouènne annaie ! (bis)

VI. Ne nous faites pas trop attendre
Nous avons les pieds tout gelés,
Et la barbichette tout givrée,
Que Dieu vous donne la bonne année ! (bis)

VII. En vos bâyant bïn le bon soi
A pére, ait lai mére, ait toi,
Et â tot les afïns,
Que Due vos bâye lai bouènne annaie ! (bis)

VII. On vous donne bien le bon soir
Au père, à la mère, à toi,
Et à tous les enfants,
Que Dieu vous donne la bonne année ! (bis)

[Si les chanteurs ne reçoivent rien, ils chantent alors le VIIIe couplet.]

[Si les chanteurs ne reçoivent rien, ils chantent alors le VIIIe couplet.]

VIII. Que Due vos bâye des raites aissaie,
Pe de tchaits po les aittraipaie,
Pe d' bâtons po les aissannaie,
Que Due ne vos bâye lai bouènne annaie !

VIII. Que Dieu vous donne des souris assez
Pas de chats pour les attraper,
Pas de bâtons pour les assommer,
Que Dieu ne vous donne pas la bonne année !

Chant du XVIIIe siècle que les jeunes hommes, célibataires, chantaient de maison en maison le soir de la Saint-Sylvestre. Cette coutume était répandue dans certains villages, spécialement à Les Pommerats, petite localité des Franches-Montagnes. Patois des Franches-Montagnes, traduit par Eribert Affolter.

Patoisants jurassiens réunis à Séez (F) pour chanter, 12 septembre 2009. Photo Bretz.